

Establecimiento de un léxico: el campo del automóvil

POR

JESUS ROS DEL MORAL

Departamento de Filología Francesa, Románica e Italiana

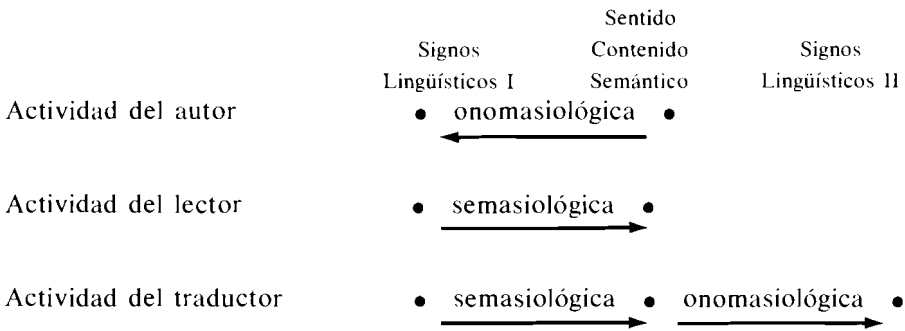
INTRODUCCION

La elaboración de un *léxico*¹ pretende, en principio, una finalidad pragmática. Es un instrumento para el traductor. En efecto, sea cual sea la técnica de traducción utilizada, si atendemos a cada uno de los tres estratos lingüísticos: léxico, morfología y sintaxis, el léxico constituye siempre el mayor escollo en la competencia del traductor quien posee, gracias a su «conocimiento» de las lenguas consideradas, los mecanismos necesarios que posibilitan el paso de las estructuras morfológicas y sintácticas de una lengua a otra —dado que esos mecanismos y esas estructuras forman una serie limitada— pero desconoce, lógicamente, todo el acerbo significativo de cualquiera de ellas: desconocimiento que se acentúa cuando debe afrontar un léxico constituido por términos técnicos o de uso muy particular y restringido.

La importancia de la consideración del léxico en el proceso de la traducción viene realzada por el hecho de que la actividad del traductor es, en último término, la de la búsqueda de signos lingüísticos, de «palabras» de ese léxico. Es una actividad onomasiológica que lo diferencia a la vez del lector

1 Usamos aquí el término *léxico* (en cursiva) en una de sus acepciones primitivas para designar un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas confrontadas (cf., entre otros: DUBOIS, J. et al.: «Dictionnaire de linguistique». Larousse, 1973, p. 297). La oposición entre *léxico* y «diccionario» estriba, en este caso, en dos fundamentos: la restricción del contenido del primero en cuanto a términos introducidos, y la carencia de glosa y/o construcciones de uso, propias del segundo. Para las restantes acepciones del término «léxico», usaremos el tipo de letra redonda.

común de un texto, cuya actividad se limita a la comprensión de ese texto (actividad semasiológica, de la que el traductor también participa), y del autor del texto, cuya actividad, siendo igualmente onomasiológica, sólo ejerce un recorrido único: de los conceptos a los signos lingüísticos. La actividad del traductor es pues doble tal y como se configura en el siguiente esquema:



El autor parte de una idea, de unos conceptos, y les da forma por medio de unos signos lingüísticos. El lector, tomando esos signos, busca el sentido primitivo, establece la «comprensión» del texto. El traductor, por su parte, recorre el mismo camino que el lector común, pero inicia otro de retorno hacia los signos, sólo que en una lengua distinta de los de partida. Su doble actividad viene configurada por la «comprensión» del texto original y la «expresión» del nuevo texto.

La necesidad de material lexicográfico para el traductor queda pues manifiesta y es esa realidad lo que confiere al *léxico* su carácter instrumental. Los avances de la tecnología y la gran cantidad de traducciones a la hora actual están forzando el desarrollo de estudios de lexicografía en todo el mundo y no son pocos los bancos de datos terminológicos que ya existen aquí y allá y cuyo objetivo es una puesta en relación que pueda suplir la carencia del traductor y del investigador en general.

Es nuestra intención, dentro de las limitaciones y la exigüidad de este trabajo, contribuir a ese proceso.

ELABORACION DEL CORPUS. METODOLOGIA

Por razones de diversa índole —que no siempre precisan de una aclaración exhaustiva— a las que se unen indudablemente preferencias personales, hemos escogido como motivo de nuestro trabajo el campo léxico del automó-

vil². Consideramos, entre otras cosas, que concierne de una manera u otra a la práctica totalidad de los individuos, sea cual sea su entorno, posean o no este medio de locomoción.

Ante tal propósito, reunimos por orden alfabético una serie de términos en castellano —cuyas fuentes han sido textos o manuales de mecánica y de bricolaje del automóvil— ordenados bajo los siguientes criterios:

- Sustantivos: componentes del automóvil; partes, elementos y piezas del mismo. Excepcionalmente, sustancias muy ligadas a él: aceite, gasolina...
- Como tal, concretos en su mayoría; mínimo de términos abstractos: algunas relaciones específicas del automóvil.
- En el umbral entre el vocabulario común y el técnico³. Términos pertenecientes al vocabulario técnico en general («devanado», «reostato»); otros, específicos de la técnica del automóvil.
- Ausencia de antropónimos y marcas comerciales que, por lo demás, serían idénticas en las dos lenguas. Términos que en un principio lo eran, como «delco» o «claxon», ya forman parte del vocabulario común.
- Elementos pertenecientes a cualquier tipo de automóvil, con lo que quedan excluidos componentes como «turbo» y accesorios: «radio», «aire acondicionado», etc. No obstante, hemos creído conveniente introducir el término «gato» que, pese a ser un accesorio, se encuentra —o debe— en todo automóvil.

Una vez ordenado este material léxico, hemos pasado al «campo» en lengua francesa, al que conferimos los mismos criterios que al primero, y que

2 No juzgamos pertinente, en este breve estudio, entrar en consideraciones en torno a las diversas teorías de los campos; sin embargo, en una justa actitud de rigurosidad científica, es preciso señalar que la denominación de «campo léxico» no es la más apropiada al objeto aquí tratado. Sería más correcto —puesto que el «campo léxico» propiamente dicho se configura sobre una base estrictamente lingüística— hablar de «campo semántico», según la formulación de su creador Jost Trier, o de «campo léxico-nocional» (Pottier), «campo nocional» (Matoré), «campo situacional» (Ch. Muller) o «campo asociativo» (Ch. Bally). Todos ellos hacen referencia a «campos» o «conjuntos» de términos que guardan entre sí unas relaciones extra-lingüísticas (conurrencia de determinados objetos en un lugar concreto, por ejemplo: los muebles de una habitación; partes integrantes de un componente más complejo, por ejemplo: grados militares del ejército, tipos de árboles en el bosque europeo, etc., etc.).

3 Entendemos por vocabulario «común» lo que los franceses llaman «banalisé», es decir, un lenguaje secundario injertado sobre el lenguaje «técnico», para asegurar una difusión más amplia de las informaciones que resultan del dominio cubierto por el lenguaje técnico en cuestión. Este vocabulario común se sitúa a caballo entre parte del lenguaje técnico propiamente dicho y parte del lenguaje que podríamos llamar «corriente». En su dominio entrarían a formar parte términos como «capó». En el lenguaje «técnico» incluiríamos por ejemplo «cardán» o «mandril».

ha tenido como fuentes fundamentales textos y folletos publicitarios de automóviles franceses. La «adecuación» o traslación de uno a otro (que no siempre se ha realizado en el mismo sentido: unas veces teníamos el término castellano y había que encontrar su equivalente francés, y viceversa) se ha efectuado con la ayuda del diccionario bilingüe, de diccionarios monolingües de las dos lenguas, y con la propia competencia del autor ⁴.

El resultado son 260 términos-entrada ⁵, que exponemos a continuación del castellano al francés y siguiendo el orden alfabético de la primera lengua.

A

- Abrazadera (f) = Collier (m)
 Aceite (m) = Huile (m)
 Acelerador (m) = Accélérateur (m)
 Acoplamiento (m) = Accouplement (m)
 Acumuladores (batería) (m) = Accumulateur, accus (m)
 Admisión (f) = Admission (f)
 Aguja (f) = Aiguille (f)
 Alabe (m) = Ailette (f)
 Aleta (f) = Aile (f)
 Alimentación (f) = Alimentation (f)
 Alineación (f) = Alignement (m)
 Alternador (m) = Alternateur (m)
 Alumbrado (m) = Eclairage (m)
 Amortiguador (m) = Amortisseur (m)
 Amperímetro (m) = Ampèremètre (m)
 Anticongelante (m) = Antigel (m)
 Apoyo (de bolas o rodillos) (m) = Palier (m)
 Arbol (de levas, de transmisión) (m) = Arbre (à cames, de transmission) (m)
 Arranque (m) = Démarreur (m)
 Asiento (m) = Siège (m)
 Asiento trasero (m) = Banquette (f)
 Avance al encendido (m) = Avance de l'allumage (f)
 Avería (f) = Panne (f)

⁴ Es preciso resaltar que la labor con el diccionario bilingüe no ha sido todo lo acusada que, en un principio, pudiera pensarse. Términos como, por ejemplo, «convergencia» daban en el diccionario «convergence», cuando la traducción exacta es, en este caso, «pincement».

⁵ Obviamente, la lista hubiese podido ser bastante más amplia, pero sin duda a costa de introducir términos técnicos (cf. punto 3), lo cual no se ajustaba a nuestros propósitos iniciales.

B

- Balancín (m) = Culbuteur (m)
 Ballesta (f) = Ressort à lames (m)
 Banda de rodadura (neumático) (f) = Chape (f)
 Barra (de acoplamiento, de torsión, estabilizadoras) (f) = Barre (d'accouplement, de torsion, anti-devers) (f)
 Bastidor (m) = Chassis (m)
 Batalla (f) = Empattement (m)
 Batería (f) = Batterie (f)
 Biela (f) = Bielle (f)
 Bloque motor (m) = Bloc moteur (m)
 Bobina (f) = Bobine (f)
 Bocina (f) = Avertisseur (m)
 Bomba (de engrase, de inyección, de gasolina) (f) = Pompe (à graisser, à injection, à essence) (f)
 Bombilla (f) = Ampoule (f)
 Bombín (de freno) (m) = Cylindre (m)
 Borne (m) = Borne (f)
 Brida (f) = Bride (f)
 Buje (m) = Frette (f)
 Bujía (f) = Bougie (f)

C

- Caballos (potencia) (m) = Chevaux (m)
 Cabeza (de biela) (f) = Tête (de bielle) (f)
 Cable (m) = Câble (m)
 Cadena (de distribución, de transmisión) (f) = Chaîne (de distribution, de transmission) (f)
 Caja de cambios (de velocidades) (f) = Boîte de vitesses (f)
 Calandra (f) = Calandre (f)
 Calefacción (f) = Chauffage (m)
 Cámara (de aire) (f) = Chambre (à air) (f)
 Cambio de velocidades (m) = Changement de vitesses (m)
 Camisa (de cilindro) (f) = Chemise (de cylindre) (f)
 Capó (m) = Capot (m)
 Carburador (m) = Carburateur (m)
 Cardan (f) = Cardan (m)
 Carrera (pistón) (f) = Course (f)
 Carrocería (f) = Carrosserie (f)
 Cáster (m) = Carter (m)
 Casquillo (de biela) (m) = Chape (de bielle) (f)

Cerradura (f) = Serrure (f)
 Cigüeñal (m) = Vilebrequin (m)
 Cilindro (m) = Cylindre (m)
 Cinturón de seguridad (m) = Ceinture de sécurité (f)
 Circuito (de agua, eléctrico) (m) = Circuit (d'eau, électrique) (m)
 Claxon (m) = Klaxon (m)
 Coche (m) = Voiture (f)
 Cojinete (de bolas) (m) = Roulement (à billes) (m)
 Cojinete (de rodillos) (m) = Palier (à rouleaux) (m)
 Colector (de admisión, de escape) (m) = Collecteur (m)
 Columna (de dirección) (f) = Colonne (f)
 Combustible (m) = Combustible (m)
 Compresión (f) = Compression (f)
 Condensador (m) = Condenseur (m)
 Cono (de sincronización) (m) = Cône (de synchronisation) (m)
 Contacto (m) = Contact (m)
 Contrapesos (del cigüeñal) (m) = Contrepoids (m)
 Convergencia (f) = Pincement (m)
 Convertidor (de par) (m) = Convertisseur (de couple) (m)
 Corona (f) = Couronne (f)
 Correa (del ventilador, alternador) (f) = Courroie (f)
 Corriente (f) = Courant (m)
 Cortacircuito (m) = Coupe-circuit (m)
 Cortocircuito (m) = Court-circuit (m)
 Cremallera (de la dirección) (f) = Crémaillère (f)
 Cristales (m) = Vitres (f)
 Cruceta (f) = Crosse (m)
 Cuba (f) = Cuve (f)
 Cubierta (de neumático) (f) = Enveloppe (f)
 Cubo (m) = Moyeu (m)
 Cubo de rueda (m) = Boîte d'essieu (f)
 Cuentakilómetros (m) = Compteur-kilométrique (m)
 Cuentalrevoluciones (m) = Compte-tours (m)
 Culata (f) = Culasse (f)

CH

Chapa (f) = Tôle (f)
 Chasis (m) = Châssis (m)
 Chicler (surtidor) (m) = Glicleur (m)
 Chispa (f) = Etincelle (f)

D

- Dámper (m) = Damper (m)
Delco (m) = Delco (m)
Depósito (de gasolina, de fluido hidráulico) (m) = Réservoir (d'essence, de fluide hydraulique) (m)
Devanado (m) = Bobinage (m)
Diámetro (del pistón) (m) = Alésage (m)
Diferencial (m) = Différentiel (m)
Difusor (m) = Diffuseur (m)
Dinamo (f) = Dynamo (f)
Diodo (m) = Diode (f)
Dirección (f) = Direction (f)
Directa (del cambio) (f) = Prise directe (f)
Disco (de embrague, de frenos) (m) = Disque (m)
Disco (de rueda) (m) = Flasque (m)
Distribuidor (del encendido) (m) = Distributeur (d'allumage) (m)
Disyuntor (m) = Disjoncteur (m)

E

- Eje (de rueda) (m) = Essieu (m)
Electrodo (m) = Electrode (f)
Electrolito (m) = Electrolyte (m)
Embellecedor (m) = Enjoliveur (m)
Embolo (m) = Piston (m)
Embrague (m) = Embrayage (m)
Empujador (m) = Poussoir (m)
Encendido (m) = Allumage (m)
Engranaje (m) = Engrenage (m)
Engrasador (m) = Graisseur (m)
Escape (m) = Echappement (m)
Escobilla (f) = Balai (m)
Estabilizadores (barras) (m) = Anti-devers (barres) (f)
Estátor (m) = Stator (m)
Estrangulador (m) = Starter (m)
Excéntrica (f) = Excentrique (m)
Explosión (f) = Explosion (f)

F

- Faro (m) = Phare (m)
Filamento (m) = Filament (m)

Filtro (m) = Filtre (m)
 Flotador (del carburador) (m) = Flotteur (m)
 Forros (de embrague, de frenos) (m) = Garnitures (de frein, d'embrayage) (f)
 Freno (m) = Frein (m)
 Fusible (m) = Fusible (m)

G

Gas-oil (gasóleo) (m) = Gas-oil (gazole) (m)
 Gasolina (f) = Essence (f)
 Gato (m) = Cric (m)
 Giro (del motor) (m) = Tour (m)
 Giro (direccional de las ruedas) (m) = Braquage (m)
 Guantero (f) = Boîte à gants (f)
 Guía (de engrase, de válvula) (f) = Guide (m)

H

Habitáculo (m) = Habitable (m)
 Horquilla (del embrague) (f) = Fourchette (f)
 Humo (en el escape) (m) = Fumée (f)

I

Inducido (m) = Induit (m)
 Instalación (eléctrica, hidráulica) (f) = Installation (électrique, hydraulique) (f)
 Intermitente (m) = Clignotant (m)
 Interruptor (m) = Interrupteur (m)
 Inyector (m) = Injecteur (m)

J

Junta (de culata, homocinética) (f) = Joint (m)
 Lámpara (f) = Lampe (f)
 Larguero (m) = Longeron (m)
 Lente (del faro) (f) = Lentille (f)
 Leva (f) = Came (f)
 Limpiaparabrisas (m) = Essuie-glace (m)
 Líquido (de frenos) (m) = Liquide (m)
 Lubrificante (m) = Lubrifiant (m)
 Luneta trasera (f) = Lunette arrière (f)

Luz de cruce (f) = Feu de croisement o Phare-code (m)

Luz de carretera (f) = Feu de route o Phare (m)

Luz de población (f) = Lanterne, veilleuse (f)

Luz de posición (f) = Feu de position (m)

Luz posterior (f) = Feu arrière (m)

LL

Llantas (f) = Jantes (f)

M

Magneto (desusado) (f) = Magnéto (f)

Maletero (m) = Coffre (m)

Mando (m) = Commande (f)

Mandril (del embrague) (m) = Arbre cannelé (m)

Mangueta (f) = Fusée (f)

Manguito (m) = Manchon à incandescence (m)

Manivela (f) = Manivelle (f)

Manómetro (m) = Manomètre (m)

Marcha atrás (f) = Marche arrière (f)

Mariposa (del carburador) (f) = Papillon (m)

Masa (f) = Masse (f)

Mezcla (f) = Mélange (m)

Moldura (f) = Baguette (f)

Monocasco (estructura) (f) = Monocoque (structure) (f)

Motor (m) = Moteur (m)

Muelle (de suspensión) (m) = Ressort (de suspension) (m)

N

Neumático (m) = Pneu (m)

Nivel (de aceite, agua, gasolina, líquido de frenos) (m) = Niveau (d'huile, d'eau, d'essence, liquide de freins) (m)

P

Palanca (del cambio) (f) = Levier (de changement de vitesses) (m)

Palanca (de freno) (f) = Poignée (du frein) (f)

Palier (m) = Palier (m)

Par motor (m) = Couple moteur (m)
Parabrisas (m) = Pare-brise (m)
Parachoques (m) = Pare-chocs (m)
Parche (de un neumático) (m) = Rustine (f)
Pedal (m) = Pédale (f)
Perno (m) = Boulon (m)
Petróleo (m) = Pétrole (m)
Pié (de biela) (m) = Pied (de bielle) (m)
Piloto (m) = Feu arrière, de position (m)
Pinchazo (m) = Crevaision (f)
Pintura (f) = Peinture (f)
Piñón (m) = Pignon (m)
Pipa (del distribuidor) (f) = Doigt (du distributeur) (m)
Pistón (m) = Piston (m)
Pivote (de la dirección) (m) = Pivot (m)
Plaqueta (de freno) (f) = Plaquette (f)
Platinos (m) = Vis platinées (f)
Plato (embrague) (m) = Plateau (m)
Polo (m) = Pôle (m)
Potencia (f) = Puissance (f)
Presión (de inflado) (f) = Pression (de gonflage) (f)
Propulsión (f) = Propulsion (f)
Puente (m) = Pont (m)
Puerta, portezuela (f) = Portière (f)
Punto muerto (m) = Point mort (m)

R

Rácor (m) = Durit (marca reg.) (f)
Radiador (m) = Radiateur (m)
Reflector (m) = Réflecteur (m)
Refrigeración (del motor) (f) = Refroidissement (m)
Regulador (m) = Régulateur (m)
Relación de comprensión (f) = Taux de compression (m)
Relé (m) = Relais (m)
Reostato (m) = Rhéostat (m)
Reposa cabeza (m) = Appui-tête (m)
Retrovisor (m) = Rétroviseur (m)
Reventón (m) = Eclatement (m)
Rodaje (m) = Rodage (m)
Rodamiento (m) = Roulement (m)
Rotor (m) = Rotor (m)
Rótula (f) = Rotule (f)

Rueda (f) = Roue (f)

Ruptor (m) = Rupteur (m)

S

Salpicadero (m) = Tableau de bord (m)

Satélite (m) = Satellite (m)

Segmento (m) = Segment (m)

Servo (freno, dirección) (m) = Servo (frein, direction) (m)

Silencioso (tubo de escape) (m) = Silencieux (pot d'échappement) (m)

Stárter (m) = Starter (m)

Superdirecta (f) = Surmultipliée (f)

Surtidor (de carburador) (m) = Gicleur (m)

Suspensión (f) = Suspension (f)

T

Tambor (de freno) (m) = Tambour (de frein) (m)

Tapacubos (m) = Enjoliveur (m)

Taqué (m) = Taquet, culbuteur (m)

Termostato (del agua del radiador) (m) = Thermostat (m)

Testigo luminoso (m) = Témoin lumineux (m)

Tope (de retención o desembrague) (m) = Butée (f)

Tornillo sin fin (m) = Vis sans fin (f)

Tracción delantera (f) = Traction avant (f)

Transmisión (f) = Transmission (f)

Travesaño (m) = Traverse (f)

Trinquete (del freno de mano) (m) = Cliquet (m)

Tubo de escape (m) = Tuyau d'échappement (m)

Tubo de desagüe (m) = Trop-plein (m)

V

Válvula (de motor) (f) = Soupape (f)

Vaso de expansión (m) = Vase d'expansion (m)

Velocidad (f) = Vitesse (f)

Velocímetro (m) = Indicateur de vitesse (m)

Ventanilla (f) = Glace (f)

Ventilador (m) = Ventilateur (m)

Volante (m) = Volant (m)

Voltímetro (m) = Voltimètre (m)

Z

Zapata de freno (f) = Sabot, patin de frein (m)

Zuncho (m) = Frette (f)

CONCLUSION

Lo decíamos al principio, el *léxico* es un instrumento para el traductor. Sin embargo, tras su elaboración, observamos que nos ofrece un estimable material para diversos tipos de estudios, tales el comparativo.

Examinando el campo —o los campos, según se atienda a la semasiología o a la onomasiología— del automóvil, no nos pasan inadvertidas, entre otras características, las series de términos idénticos: «suspensión»; «pistón»; «fusible»; «borne»...; las de idéntica etimología: «potencia»-«puissance»; «rueda»-«roue»; «eje»-«essieu»; «culata»-«culasse»...; o las totalmente diferentes: «válvula»-«soupape»; «pinchazo»-«crevaision»; «pipa»-«doigt»; «leva»-«came»; «cigüeña»-«vilebrequin»...

Resultan igualmente curiosos los cambios de género en términos a veces idénticos en las dos lenguas: «borne» (m)-«borne» (f); «guía» (f)-«guide» (m); «electrodo» (m)-«électrode» (f); «excéntrica» (f)-«excentrique» (m)...

Por otro lado, merecen indudable análisis los términos, sobre todo españoles, que han generado —nos imaginamos debido a la pujanza de la industria automovilística extranjera en nuestro país— una serie de dobles tales: «surtidor», cuyo equivalente francés «gicleur», hemos tomado bajo la adaptación «chicler» (a veces, «chiclé»); «émbolo» y «pistón», etc.

Todo ello supone, o presupone, en algunas ocasiones, una influencia de una lengua sobre la otra, influencia que, en la mayoría de los casos, busca sus raíces más allá de la lingüística para adentrarse en las de la economía y la industria, pero que indudablemente marcan con profundidad a aquélla y con ella a toda una sociedad que «exporta» o «importa» una terminología.

Con todo, el tema, singularmente amplio, queda esbozado y, en principio, fuera de nuestros propósitos iniciales. Permanecemos en la empresa de haber establecido un *léxico* y, a posteriori, la base de un estudio comparativo.

BIBLIOGRAFIA

AUTOMOVIL

ARIAS-PAZ, M.: *Manual de automóviles*. 44.^a edición. 1980-1981.

COSTAS, P.; CAMACHO, L.; MACIAS, J.; asesores: *Bricolage del automóvil*. 3 vol. Ediciones UVE, S.A., 1979.

Département de Publicité de la Renault Régie Nationale. 8, avenue Emile Zola. 92109. Boulogne-Billancourt, 1980.

DICCIONARIOS

DUBOIS; GIACOMO; GUESPIN; MARCELLESI, Ch.; MARCELLESI, J. B.; MEVEL: *Dictionnaire de linguistique*. Larousse. 1973.

GARCIA-PELAYO; GROSS-TESTAS: *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*. Larousse, 1967.

Petit Larousse illustré. Larousse, 1980.

Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española. Bilbiograf, 1978.

GENERALIDADES. LINGÜÍSTICA. TRADUCCION

BALLY, C.: *Le français moderne*, 8, Paris, 1940.

GALISSON, R.: *Recherches de lexicologie descriptive: la banalisation lexicale*. Nathan, 1978.

GARCIA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos, 1982.

GECKELER, H.: *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Gredos, 1976.

MATORE, G.: *La Méthode en lexicologie. Domaine français*. Paris, Didier, 1953, nouv. édit. 1963.

MOUNIN, G.: *Los problemas teóricos de la traducción*. Gredos. 1977 (Gallimard, 1963).

MULLER, C.: *Etude de statistique lexicale: le vocabulaire du théâtre de Pierre Corneille*. Paris, 1967.

POTTIER, B.: *Vers une sémantique moderne*. Dans Travaux de Linguistique et de Littérature, Strasbourg, 1964, I.

REY, A.: *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*. Armand Colin, 1977.

SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M.: *Interpréter pour traduire*. Didier, 1986.